

1. Record Nr.	UNINA9910813130203321
Titolo	Reassessing dubbing : historical approaches and current trends // edited by Irene Ranzato, Serenella Zanotti
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia : , : John Benjamins Publishing Company, , [2019] ©2019
ISBN	90-272-6227-6
Descrizione fisica	1 online resource (vi, 287 pages) : illustrations
Collana	Benjamins translation library ; ; Volume 148
Disciplina	777.55
Soggetti	Dubbing of motion pictures
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	The dubbing revolution / Irene Ranzato and Serenella Zanotti -- Historical approaches. Undoing dubbing: Singin' in the rain / Tessa Dwyer -- When the Thief of Bagdad tried to steal the show: the short-lived dubbing of Hollywood films into Arabic in the 1940s / Nolwenn Mingant -- Locked into dubbing: retracing the origins, establishment and fortune of Italy's mainstream AVT practice / Carla Mereu Keating -- Auteur dubbing: translation, performance and authorial control in the dubbed versions of Stanley Kubrick's films / Serenella Zanotti -- New trends in dubbing research and practice. Audiovisual translation in the age of digital transformation: industrial and social implications / Frederic Chaume -- Are we all together across languages? An eye tracking study of original and dubbed films / Elena Di Giovanni and Pablo Romero-Fresco -- Fandubbing across time and space: from dubbing 'by fans for fans' to cyberdubbing / Rocio Banos -- To Europe with love: Woody Allen's liquid society / Delia Chiaro -- The linguistics of dubbing. More than words can say: exploring prosodic variation in dubbing / Sofia Sanchez-Mompean -- Representing orality through questions in original and translated film dialogue / Elisa Ghia -- English films vs Italian films: a comparative analysis via the Pavia Corpus of Film Dialogue and the WordSmith Tools / Raffaele Zago -- Identity construction in dubbing. Sleeping with the fishes: Italian Americans in animation / Ilaria Parini -- Constructing youth identities

in dubbed movies: a view from Italy / Debora Ciampi.

Sommario/riassunto

"Despite a long tradition of scholarship and the vast amount of dubbed audiovisual products available on the global market, dubbing is still relatively underrepresented in audiovisual research. The aim of this volume is to give dubbing research its due by showing that, far from being a doomed or somewhat declining form of AVT, it is being exploited globally in the most diverse and fruitful ways. The contributions to this collection take up the diverse strands that make up the field, to offer a multi-faceted assessment of dubbing on the move, embracing its important historical past as well as present and future developments, thus proving that dubbing has really come a long way and has not been less ready than other AVT modes to respond to the mood of the times. The volume will be of interest for scholars and students of translation studies, audiovisual translation, linguistics, film, television and game studies"--
